KUWAIT

Treaty Series No. 93 (1961)

Exchange of Notes

regarding Relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait

Kuwait, June 19, 1961

Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
October 1961

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
EIGHTPENCE NET

Cmnd. 1518

EXCHANGE OF NOTES REGARDING RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE STATE OF KUWAIT

No. 1

Her Majesty's Political Resident in the Persian Gulf to His Highness the Ruler of Kuwait

Kuwait,
The 19th of June, 1961.

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between Your Highness and my predecessor on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom about the desirability of adapting the relationship of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait to take account of the fact that Your Highness' Government has the sole responsibility for the conduct of Kuwait's internal and external affairs.

The following conclusions were reached in the course of these discussions:

(*a*) The Agreement of the 23rd of January, 1899([1]), shall be terminated as being inconsistent with the sovereignty and independence of Kuwait.

(*b*) The relations between the two countries shall continue to be governed by a spirit of close friendship.

(*c*) When appropriate the two Governments shall consult together on matters which concern them both.

(*d*) Nothing in these conclusions shall affect the readiness of Her Majesty's Government to assist the Government of Kuwait if the latter request such assistance.

If the foregoing correctly represents the conclusions reached between Your Highness and Sir George Middleton I have the honour to suggest, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the present Note together with Your Highness' reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the United Kingdom and Kuwait in this matter which shall continue in force until either party gives the other at least three years' notice of their intention to terminate it, and that the Agreement of the 23rd of January, 1899, shall be regarded as terminated on this day's date.

I have, &c.

W. H. LUCE
(Her Majesty's Political Resident).

([1]) See "Kuwait No. 1 (1961)", Cmnd. 1409.

93

فاذا كان ما سبق ذكره يمثل تمثيلا صحيحا النتائج التي تم الوصول اليها بين سموكم وسر جورج ميدلتن ـ فلي الشرف ان اقترح بناء على تعليمات من سكرتير الدولة الرئيسي للشؤون الخارجية لصاحبة الجلالة ان تعتبر هذه المذكرة وجواب سموكم بالموافقة عليها انهما يشكلان معا اتفاقية بين المملكة المتحدة والكويت بهذا الموضوع وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم يشعر احد الطرفين الطرف الاخر برغبته في انهائها باخطار يسبق هذا الالغاء بثلاث سنوات على الاقل وتعتبر اتفاقية ٢٣ جنيوري ١٨٩٩ ملغاة من تاريخ هذا اليوم .

اوكد ان مذكرة فخامتكم تمثل تمثيلا صحيحا النتائج التي تم الوصول اليها بيني وبين سر جورج ميدلتن واوافق على ان تعتبر مذكرة فخامتكم وجوابي عليها انهما يشكلان معا اتفاقية بين الكويت والمملكة المتحدة بهذا الموضوع .

مع اطيب التحيات

في ٦ محرم ١٣٨١ ـ الموافق ١٩ جون ١٩٦١ .

No. 2

His Highness the Ruler of Kuwait to Her Majesty's Political Resident in the Persian Gulf

الكـويت

حضـرة صاحب الفخامة المقيم السياسي لصاحبة الجلالة في الخليـج الفارسي

المحتـــــــــرم

بعد الســـــلام والتحية

لي الشرف ان اشير الى مذكرة فخامتكـم المؤرخة بتاريخ اليوم والتي تنص على ما يلـــــــــــــي —

" يا صاحب السمـــــــو

لي الشرف ان اشير الى المباحثات التي جرت مؤخرا بين سموكم وبين سلفـــي نيابة عن حكـومة صاحبة الجلالـة في المملكة المتحدة بشأن الرغبة في تطـوير العـلاقة بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلاندا الشمالية وبين دولـة الكـــويت وذلك للاخذ بعين الاعتبار حقيقة ان حكـومة سموكم تتحمل وحدها جميع مسؤوليات تسيير شؤون الكـــويت الداخلية والخـــارجية •

فقـد تم الوصول خلال هذه المحادثات الى النتائج التاليـــة —

(أ) تلغى اتفاقية ٢٣ جنيورى ١٨٩٩ لكونها تتنافى مع سيادة واستقلال الكـويت •

(ب) تستمر العلاقات بين البلدين مسيرة بروح الصداقة الـوثيقـة •

(ج) عندما يكون ذلـك مناسبا فان الحكومتين ستتشاوران مع بعضهما في الامـــور التي تهـــم الطـــرفين •

(د) لا شيء في هذه النتائج سيؤثر على استعداد حكومة صاحبة الجلالة فـــي مساعدة حكومة الكـويت اذا طلبت حكـومة الكـويت مثل هذه المساعدة •

[Translation of No. 2]

His Excellency, *Kuwait.*

Her Britannic Majesty's Political Resident in the Persian Gulf.

Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

[As in No. 1]

I confirm that Your Excellency's Note correctly represents the conclusions reached by myself and Sir George Middleton and I agree that Your Excellency's Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between Kuwait and the United Kingdom in this matter. With best regards,

ABDULLAH AS-SALIM AS SABAH

The 19th of June, 1961.

19437—99 59319 Wt. 728/190 K12 10/61 F.O.P.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England